



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



**TITULO:** La comunicación como herramienta de desarrollo y promoción de derechos.  
El caso de la comunidad mapuche Painefilú.

**EJE:** Comunicación y Extensión.

**AUTORES:** Jorge Orlando Castro; Mariana Soledad Castro; Julio Cesar Santarelli;  
Paula Abdala; Santiago Giorello; Cristian Sebastián Molina.

**REFERENCIA INSTITUCIONAL:** Universidad Nacional de La Plata

**CONTACTOS:** [direccion.gestion@presi.unlp.edu.ar](mailto:direccion.gestion@presi.unlp.edu.ar)

## RESUMEN

Esta ponencia pretende resignificar los trabajos en procesos comunicacionales vinculados a la extensión universitaria que viene llevando a cabo, desde hace más de siete años, un equipo de trabajo perteneciente a la Universidad Nacional de La Plata. Este grupo de estudiantes, graduados y docentes extensionistas aborda las temáticas de Comunicación y pueblos originarios, Comunicación y adultos mayores y Comunicación y niños en situación de riesgo. Considerando a esta como una herramienta formadora de sentido, y con la cual se intenta mejorar la calidad de vida de quienes son destinatarios de las actividades.

El proyecto que actualmente está en ejecución, “Nuestra propia voz”, consiste en el desarrollo de talleres de Radio, Gráfica y Audiovisual con jóvenes de las comunidades Mapuches de la región oeste de la provincia de Neuquén. Estas prácticas se orientan a introducirlos al mundo de la comunicación social y el manejo de los principios del armado de medios de comunicación indígena y agencias de noticias.

La creación de una agencia informativa gestionada por jóvenes Mapuches, inexistente hasta el momento, que se dedique al rescate y difusión del patrimonio cultural e histórico de la región antes mencionada es de carácter fundamental para el desarrollo educativo y la recuperación de su propia visión de la actualidad regional como también la llegada a otras comunidades de pueblos originarios que carecen de esta herramienta.



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



Así mismo se pretende contribuir a la reconstrucción de la memoria y la conservación del patrimonio cultural por medio de la realización de documentales basados en entrevistas, que ya se vienen realizando, a adultos mayores de las diferentes comunidades Mapuche de la región. Se pretende dejar testimonio audiovisual de una cultura milenaria con tradición de narración oral, que carece de este tipo de producciones.

Este proyecto tiene como fines específicos ejecutar un registro audiovisual y fotográfico de entrevistas en profundidad y espacios físicos, y realizar un registro gráfico (libro de campo) que de cuenta de la producción de conocimiento generado en las actividades entre Mapuches y voluntarios.

Otra línea de acción radica en incentivar a los jóvenes de las comunidades a continuar sus estudios en las Universidades Nacionales por medio de charlas informativas sobre el ingreso, permanencia y egreso de las carreras universitarias y los beneficios (becas, subsidios, etc.) a los que pueden acceder para la materialización de sus estudios.

Actualmente 3 jóvenes mapuche se encuentran estudiando en la Universidad Nacional de La Plata, fruto de la iniciativa de este proyecto y de las becas económicas que brinda esta casa de estudios.



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



El primer viaje logró integrar a ambos grupos que se encontraban por primera vez con grandes expectativas. Allí comenzó el trabajo en conjunto entre el equipo de docentes y estudiantes y la comunidad mapuche Painefilú.

El comienzo de los talleres, y su desarrollo, tuvo lugar en la escuela Mamá Margarita, recuperada por la comunidad a unos 20 kilómetros de la ciudad de Junín de los Andes, en la provincia de Neuquén.

El dictado de los cursos no comenzó repentinamente, este equipo de trabajo consideró que debía generarse un primer acercamiento entre el grupo para lograr mejores condiciones de trabajo. En las primeras charlas costaba desenvolverse, pero fueron apareciendo inquietudes que entre todos podríamos resolver. El vínculo que se creó rápidamente dio lugar a que el desarrollo de los talleres no se convierta en una clase estructurada, sino en una charla entre los profesores y aquellos que tomaban el curso.

Esta aproximación generó el clima que esperábamos, logramos ser un grupo de trabajo rápidamente, y esto dio lugar a que las condiciones fueran óptimas para comenzar con el proyecto.

- *Comunicación, cultura e identidad*

Entendemos a la cultura como el conjunto de resignificaciones propios que realiza un determinado grupo sobre los procesos sociales, en palabras de Néstor Canclini “la cultura abarca el conjunto de los procesos sociales de significación, o para decirlo de un modo más complejo, la cultura abarca el conjunto de los procesos sociales de producción, circulación y consumo de la significación en la vida social”<sup>1</sup> por este sentido es que creemos esencial la pluralidad de voces en donde aquellas que fueron acalladas por culturas hegemónicas comiencen a ser escuchadas.

---

<sup>1</sup> Canclini, Néstor en “Cultura y Comunicación: entre lo global y lo local. Capítulo I: Cultura y Comunicación: revisiones teóricas”. Ediciones de Periodismo y Comunicación. Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata. Año 1997



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



La idea de este proyecto reside justamente en este punto, en darles las herramientas teóricas que necesita la comunidad mapuche para transmitir su propio conjunto de resignificaciones y a su vez su concepción de la realidad.

El taller de radio comenzó con una introducción a la comunicación como herramienta de desarrollo. Allí se planteó la importancia de este instrumento, y el valor que debía tener para una comunidad con tanta historia como lo es la Mapuche. Como principal inquietud, los participantes del taller planteaban la hegemonía de las radios pertenecientes a un sector de la población. El objetivo era entonces lograr una agencia de noticias y el establecimiento de una radio cuyos contenidos sean realizados en su totalidad por personas pertenecientes a la comunidad. Y así darle una identidad propia.

“Las ritualidades remiten a los múltiples trayectos de lectura ligados a las condiciones sociales del gusto, marcados por los niveles y calidades de educación, los haberes y saberes constituidos en memoria étnica, de clase o género y hábitos familiares de convivencia con la cultura letrada, la oral o la audiovisual”<sup>2</sup>

Por esto, es que creemos esencial que todas las herramientas que se brinden tengan en cuenta la etnicidad de los participantes en el proyecto. No se trata de imponer nuestro saber y las herramientas que pudiéramos tener sino compartirlas, debatirlas y resignificarlas con los mapuches.

Al mismo tiempo que se desarrollaban los talleres se realizaba un registro audiovisual de los adultos mayores, y sus relatos. Otra de las líneas del proyecto consiste en el rescate de la memoria y la importancia de generar un registro audiovisual, en donde la historia sea contada por ellos mismos, y no posea intermediarios.

El testimonio de Rosa Cañicul, una abuela mapuche de 100 años, es muy valioso a la hora de generar el material audiovisual con la recuperación de la memoria. La descripción de cómo su pueblo fue expulsado de las tierras que le pertenecían, enajenados de su propio lugar de nacimiento y sometidos a un sistema que nunca hizo respetar sus derechos.

Para que las voces acalladas durante tanto tiempo producto de la hegemonía de una cultura que provenía del imperialismo cultural, de la imposición foránea que se viene dando desde el colonialismo es necesario que se cuenten con herramientas que les permitan

---

<sup>2</sup> Martín-Barbero, Jesús en “De los medios a la mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía”. Barcelona. Año 1987



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



exponer sus ideas en donde se dejará de repetir lo que otros dicen para comenzar a construir desde sus propias perspectivas.

Uno de los objetivos de “Nuestra propia voz” es la realización de material audiovisual en donde adultos mayores de la comunidad mapuche nos cuenten sobre su historia, costumbres y tradiciones para que éstas puedan ser transmitidas fuera de la misma y así, fortalecer la multiplicidad de actores y voces.

El grupo construirá su identidad teniendo en cuenta su pasado, su presente y su futuro. Se constituirán en seres críticos capaces de expresar con argumentos sus propias concepciones. Claramente, no se pretende aquí transmitir conocimientos al otro como si éste fuera una tabula rasa que debe ser llenada de contenido. Se trata de un proceso de ida y vuelta, en donde cada parte posee algo que la otra desconoce. Se trata de un proceso de aprendizaje bidireccional.

Concebimos a la identidad de un grupo, estrechamente relacionada con la cultura que es ese conjunto de saberes, tradiciones, costumbres, historia, concepciones que diferencian a un grupo de otros. Entonces, identidad es la apropiación de determinados conceptos dentro de ese conjunto.

La identidad es la concepción de un “nosotros” en contraposición a un “ellos” y aunque la identidad hace clara referencia a diferenciación desde el taller creemos en la misma no como esas diversidades que nos separen sino como esas que nos permiten encontrarnos individuos de una misma sociedad, en una sociedad multicultural.

Aprovechando el carácter identitario de la cultura mapuche y el arraigo a sus conocimientos, sentimientos y tradiciones, se ponen en juego las herramientas comunicacionales que el taller pretende aportar a quienes participan.

En la comunidad Paineofilu el debate en torno a la difusión y resignificación de su cultura comenzó a darse en todos los ámbitos.

La escuela primaria tiene un carácter de interculturalidad, en donde los más chicos aprenden oficios tradicionales de la cultura que les pertenece. El secundario, sin embargo posee otras características. Los maestros no pertenecen a la comunidad sino que llegan desde la ciudad. Otro de los puntos que se discutieron durante el taller es la necesidad de ser ellos quienes se encarguen de sus propios espacios de enseñanza.



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



A su vez este trabajo de extensión propone charlas de orientación vocacional, buscando la motivación de los jóvenes mapuches para el acceso a carreras universitarias, brindando información acerca de los beneficios y becas que ofrece la Universidad Nacional de La Plata. Haciendo hincapié en la importancia de la educación.

A raíz de estas charlas se potenció la curiosidad de los estudiantes secundarios por la enseñanza universitaria, y así, actualmente 3 de ellos se encuentran en la Universidad Nacional de La Plata

Así mismo sostenemos que la cultura no debe ser entendida como algo estático e inamovible sino como aquella concepción que rescata el pasado con las raíces propias de cada comunidad, lo anexa al presente con las vivencias del aquí y ahora para mirar al futuro dejando como base a las generaciones futuras éstos aprendizajes que serán resignificados por ellos teniendo en cuenta el contexto que les toque afrontar.

Surgió así la necesidad de encarar charlas de formación de formadores, que consisten en brindar herramientas que permitan comunicar los oficios y tradiciones que posee el pueblo, y evitar que estos se pierdan por la imposibilidad de transmitirlos. Este eje fue solicitado por la comunidad que encontraba un obstáculo en la perpetuación de las características mapuche, y el desprendimiento de los jóvenes de estas costumbres.

La pluralidad de voces dentro de una sociedad de la que forman parte diversos grupos, es vital para el fortalecimiento de la democracia. Mientras más sujetos estén preparados para dar a conocer sus opiniones, más mensajes circularán y más campanas se escucharán. No solo estará explícita la voz hegemónica sino la de todos los grupos que conforman una sociedad.

### Democracia y medios de comunicación

Washington Uranga define a la democracia como “un proyecto que, asumiendo, la diversidad de enfoques y miradas se construya de manera participativa, negociada, apoyándose en los valores aceptados por todos y ordenando el camino de todas y todos hacia el horizonte trazado”<sup>3</sup> en donde la comunicación sea para el desarrollo y que

---

<sup>3</sup> Uranga, Washington en “Desarrollo, ciudadanía, democracia: aportes desde la comunicación”. III Congreso Panamericano de Comunicación. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires. Año 2005



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



“construya sobre la diferencia y la pluralidad y que monte un escenario de debate de ideas, de confrontación de miradas de dialogo sobre alternativas”<sup>4</sup>

Es en torno a esta definición en donde reside otro de los objetivos del proyecto que es, la creación de una agencia informativa dentro de la comunidad.

El conjunto de ideas que la comunicación permite exponer, y la magnitud que los medios de comunicación adquieren en carácter de su alcance generan hegemonía en la información. Es en este concepto donde radica la importancia de desarrollar la comunicación en las comunidades originarias

Los medios de comunicación y su correcta utilización son unos de los ejes principales para la transmisión de las culturas particulares de cada grupo social.

“La comunicación tiene que darle visibilidad a los pobres, a los lideres sociales, como sujetos, pero también a sus propuestas y a sus iniciativas. No habrá desarrollo verdadero sin nuevos actores visibles y reconocidos en el escenario social. La ciudadanía exige e impone la visibilidad de todos y todas por igual. Demanda también poner en tensión a lo diferente y educar acerca del valor de la diferencia. Desde una perspectiva comunicacional es necesario trabajar para garantizar la visibilidad de muchos que hoy ‘no existen’ para la sociedad en su conjunto y porque son ‘invisibles’ no son tomados en cuenta y desprovistos de todo poder real”<sup>5</sup>

En otras palabras, es entender a los medios de comunicación como transmisores de culturas diversas, desconocidas por ser invisibilizadas con el correr de los años. Creemos que nadie mejor que sus protagonistas pueden contar sobre ellos mismos, por lo tanto, es menester que nosotros como voluntarios seamos el nexo que les brinden ciertos conocimientos propios de la comunicación.

Durante las charlas con el grupo surgía como principal inquietud la manera de alcanzar la satisfacción del emisor. Qué no solo sea el pueblo mapuche quien escuche sus productos sino que se expanda a la mayor cantidad de receptores posibles. Consideramos también la incidencia de la transmisión ideológica para la generación de conciencia, y allí la necesidad de despojar el discurso hegemónico que circula en torno a como son tratados los pueblos originarios.

<sup>4</sup> Uranga, Washington en “Desarrollo, ciudadanía, democracia: aportes desde la comunicación”. III Congreso Panamericano de Comunicación. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires. Año 2005

<sup>5</sup> Uranga, Washington en “Desarrollo, ciudadanía, democracia: aportes desde la comunicación”. III Congreso Panamericano de Comunicación. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires. Año 2005



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



La necesidad de ser los generadores de sus productos de comunicación no solo radica en la imagen que se quiere generar en los sectores que desconocen su comunidad, sino también en mejorar la circulación de la información dentro de su ámbito. Por esto es que introducimos la importancia de la identidad que se le quiere dar a los productos comunicativos.

Que la comunidad mapuche Paineofilú genere sus propios medios de comunicación significaría asignarle sentido a sus pensamientos.

“Desde el pie”<sup>6</sup>, es donde se construye la verdadera participación democrática, desde lo local, en el reconocimiento de todas las voces como parte de una misma sociedad, en la diversidad entendida como la multiculturalidad en donde coexisten variedad infinita de resignificaciones sociales.

En este sentido es esencial hacer hincapié en el derecho a la comunicación que supone no solo el hecho de recibir información sino el poder producirla, resignificarla teniendo en cuenta el bagaje cultural con el que cada individuo carga, con sus propias concepciones de la vida y la historia.

María Paula Saffón sostiene que “el derecho a la comunicación ha comenzado a emerger en virtud de la necesidad de garantizar a todas las personas no solo el acceso a la información, sino la posibilidad de producirla y convertirla en conocimiento. (...) La distinción entre productor y receptor de la información se desdibuja, y en su lugar se establece la necesidad de que todas las personas puedan adoptar ambos roles a la vez con el fin de tener igualdad de oportunidades”<sup>7</sup>.

Esta autora sostiene que el derecho a la comunicación emerge en un marco en donde la sociedad es una sociedad de la información, regida como su nombre lo indica por la información que se convierte en la principal fuente de poder y riqueza.

Por esto, es importante que cada grupo social tenga la posibilidad de crear/resignificar la información que en la misma circula.

Al convertirse en una mercancía, la comunicación deja de ser un bien común para tomar como parámetros los intereses del grupo dominante.

<sup>6</sup> Milonga popular del poeta y trovador uruguayo Alfredo Zitarrosa

<sup>7</sup> Saffón, María Paula en “El Derecho a la Comunicación: un derecho emergente”. Centro de Competencia en Comunicación para Latinoamérica. Bogotá. Año 2007





INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



En este sentido es importante destacar el abanico de posibilidades que se generan para los pueblos originarios con la implementación de la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual.

La misma permitirá que el 33% de las localizaciones radioeléctricas sean destinadas a organizaciones sin fines de lucro entre las cuales se reconoce a los pueblos originarios, quienes podrán instalar y poner en funcionamiento radios AM y FM, así como también señales de televisión abierta.

- *Las nuevas tecnologías y los jóvenes.*

Dentro de esta sociedad de la información que María Paula Saffón define, es troncal el uso de las nuevas tecnologías que se han convertido en un excelente vehículo para la transmisión de opiniones.

Por esto, el objetivo de este proyecto también reside en brindar las herramientas necesarias para la comprensión de la utilización de las nuevas tecnologías a partir de la creación de la agencia de noticias, pero también mediante los talleres específicos de radio, grafica y audiovisual. Tratando de transmitir así el valor que este grupo social le da a sus creencias.

Intentaremos reflejar las orientaciones ideológicas y culturales que caracterizan al pueblo mapuche, y sobre todo a los jóvenes que participan en los talleres de manera activa.

“Las nuevas tecnologías (NTIC) han servido como herramientas para transformar la forma tradicional de producir y manejar la información e incluso de hacer periodismo y, en esa medida, han servido como instrumento de democratización de la información”<sup>8</sup>

María Paula Saffón afirma que la digitalización de los medios de comunicación ha permitido la emergencia del derecho a la comunicación ya que le ofrece a los usuarios la posibilidad de comentar las notas, plantear temas y debatir entre ellos sobre los asuntos de interés de la sociedad.

---

<sup>8</sup> Saffón, María Paula en “El Derecho a la Comunicación: un derecho emergente”. Centro de Competencia en Comunicación para Latinoamérica. Bogotá. Año 2007



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



“Es posible que en estos espacios , sin darse cuenta, los ciudadanos ejerzan su derecho a la comunicación apropiándose de la información que reciben, produciendo nuevas formas de información, y enriqueciendo con ello la pluralidad de visiones de mundo representadas en Internet, así como generando discusiones que pueden ser provechosas para la creación de una opinión pública informada”<sup>9</sup>

La agencia de noticias que se busca construir en la comunidad vendría a ocupar este lugar del que habla Saffón. Por un lado, los integrantes de la misma debatirán, plantearán, participarán, manifestarán las diferentes posturas sobre un tema determinado. Por otro, quienes no forman parte de la comunidad podrán acceder a información elaborada por el pueblo mapuche dejando así, de reproducir mensajes hegemónicos sobre los mismos y sus costumbres.

Volvemos a resaltar la importancia de la pluralidad de voces como fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana para que aquellas que fueron llamadas puedan ser escuchadas.

Es claro que la generación de espacios de participación democrática, entre la cuales podemos citar a las nuevas tecnologías fomentan los espacios de formación de debates a partir de los cuales se buscará la construcción de consensos y de proyectos comunes.

“Alterar lo injusto, alterar lo opresor, alterar la inercia histórica que trae dominaciones sofocantes. Alteración marcada por una vocación liberadora en la cual se nutren una multiplicidad de experiencias comunicativas”<sup>10</sup>

Dar voz para terminar con las dominaciones, dar las herramientas para que esto se lleve a cabo es nuestra tarea dentro de este proyecto.

### *La extensión como herramienta formadora*

La participación de docentes y alumnos en este trabajo de extensión tiene un carácter formador no solo en el grupo con el que se trabaja sino también en los voluntarios, que adquieren conocimientos que son propios del trabajo en el territorio. A su vez, fortalecen la concepción del aprendizaje bidireccional, destacando el conocimiento de la cultura en la

<sup>9</sup>Saffón, María Paula en “El Derecho a la Comunicación: un derecho emergente”. Centro de Competencia en Comunicación para Latinoamérica. Bogotá. Año 2007

<sup>10</sup> Reyes Matta, Fernando en “Comunicación alternativas y búsquedas democráticas”. Colección del Instituto Latinoamericano de Estudios Transnacionales y la Fundación Friedrich Ebert. México. Año 1983



que el grupo de trabajo se inserta descubriendo una nueva forma de transmitir los saberes que le son propios.

En el caso particular de los estudiantes involucrados en el proyecto destacamos la importancia de estas prácticas en su formación como futuros profesionales. Permitiéndoles conocer otras realidades que son irrelevantes tanto en el ámbito universitario, como en los medios de comunicación masivos.

La importancia de este proyecto reside, a nuestro entender, en brindarle a la comunidad mapuche Paineofilú las herramientas comunicacionales necesarias para la inserción de su realidad en los medios de comunicación. Logrando que su identidad pueda ser conocida y reconocida por el resto de la sociedad.